

TRAJANO EN LA ESTORIA DE ESPANNA DE ALFONSO X (segunda parte)*

Otras líneas argumentales

Todo lo observado en la primera parte de este artículo corresponde a una primera serie vertebradora, compuesta *grosso modo* por acontecimientos de la historia política y militar. Pero, atendiendo a la cronología explícitamente indicada por la *EE*, se pueden deslindar, por lo menos, dos series más: una, que concierne a los desastres naturales ocurridos durante el principado de Trajano, y otra, que se refiere a los cristianos y a sus relaciones con las autoridades romanas. En la primera, la historia alfonsí incluye terremotos sucedidos en diferentes partes del Imperio, con mención explícita del año en que tuvieron lugar y al principio de los dos últimos capítulos de la biografía del emperador:

a) En el dizeseteno anno, que fue en la era de cient et cinquenta et quatro, tremio la tierra en Anthiochia tan fuerte, que se destruyo toda la cibdat, sino fue muy poca cosa. (144 b 29) ¹

b) En el dizenoueno anno, que fue en la era de cient et cinquenta et seys, tremio la tierra, et cayeron quatro cibdades en Asia que auien nombre ell una Elea, et el otra Mirina, ell otra Pitane, ell otra Cime; e en Grecia dos cibdades; et en Galacia, tres. (145 a 3) ²

La otra línea argumental es más importante aún y tanto que hasta podría decirse que constituye como una historia paralela a la de Trajano:

en el segundo anno murio en la cibdat de Effeso sant Johan apostol et

euangelista a sessaenta et nueue annos que nasciera; (143 b 46)

Menéndez Pidal identifica como fuente de este pasaje dos capítulos del *SH*;

* La primera parte se publicó en *Auster* 10/11 (2006) 119-41. La bibliografía incluida al final corresponde a la utilizada en ambas partes.

¹ "Terræ motus Antiochiam pene totam subruit civitatem." (Eusebio-Jerónimo 464); "Terræmotus in Antiochia pene totam subruit civitatem." (Paulo Diácono 881); "Eusebius in Chronicis. Anno Traiani 17. terræmotus in Antiochia pene totam subruit ciuitatem." (*SH* X, 68). Como se indicó en una nota anterior, este terremoto tuvo lugar estando allí Trajano, quien pudo salvar su vida arrojándose por una ventana, según el vívido y pormenorizado relato del desastre y sus consecuencias de Dión Casio (LXVIII, 25).

² También en relación con los terremotos, la *EE* coincide con Paulo Orosio: "Terræ motu quattuor urbes Asiae subuersæ, Elea Myrina, Pitane, Cyme, et Graeciae ciuitates duæ, Opyntiorum et Oritorum; tres Galatiae ciuitates eodem terræ motu dirutæ; Pantheum Romæ fulmine concrematum; terræ motus in Antiochia paene totam subruit ciuitatem." (VII, 5); "Terræ motu quattuor urbes Asiae subuersæ, Elea, Smyrna, Pytane, Cyme: et egregiæ duæ, Opuntiorum et Oritorum, in Græcia." (Eusebio-Jerónimo 463); "Tres Galatiæ civitates terræ motu erutæ." (Eusebio-Jerónimo 464); "Terræmotu quattuor urbes Asiae subuersæ, Elæa, Myrina, Pytanæ, Cyme; et Græcæ civitates duæ, Opuntiorum et Oriciorum. Tres Galatiæ civitates eodem terræmotu dirutæ." (Paulo Diácono 881).

pero de ellos, la *EE* sólo recoge el principio del capítulo 49, “De transitu Ioannis Euangeliste.”:

Hugo ubi supra. Traiani tēporibus Ioannes Apostolus, qui quasi vnus de Paradisi fluminibus verba Sancti Euangelii in toto orbe terrarum diffudit, cum esse annorum 99. migravit ad Dominum. (*SH X*, 49)³
 e en el tercero que fue martiriado sant Clemeynte papa, e recibio el papado Euaristo en su logar, que fue quarto apostoligo depues de sant Pedro.

(143 b 44)

Como en el caso de San Juan Evangelista, nada queda en la versión alfonsí de los tres capítulos que el Belovacense les dedica a la vida, pasión y milagros de San Clemente, salvo esa fugaz mención de su martirio sufrido por orden de Trajano, cuyos detalles se encuentran en el capítulo 52⁴. La mención de su sucesor se halla, como también señaló Menéndez Pidal, en Eusebio-Jerónimo: “Romanæ Ecclesiæ episcopatum quartus suscepit Evaristus annis novem.” (Eusebio-Jerónimo 462).

Desdel seteno anno fastal dizeseteno no fallamos escripta ninguna cosa que de contar sea, si no tanto que en el dezeno, segund cuentan las estorias, quexo el senado de Roma mucho a Traiano ell emperador que diesse a los gentiles poder de fazer mal a los cristianos; et ell ouo gelo a otorgar a grand pesar dessi. Et sobresto fue mouida la tercera persecucion en la cristiandat depues de la de Nero. E fue crucificado en Iherusalem Simon Cleophas, sobrino de Santiago el menor, que fuera ende obispo depos el; et auie setaenta et nueue annos que naciera quando lo crucifigaron. (144 b 12)⁵

La *EE* presenta a Trajano a una luz muy diferente de la del *SH*: en la histo-

³ Al margen se lee: “Sāctus Ioannes ex hac vita migravit.”. El capítulo 50, “De eius virginitate, & rigoris iusti temperie.”, contiene una sola referencia a Trajano, no copiada por Alfonso X: “*Eusebius in Chronicis.* Ioannem Apostolum usque ad tempora Traiani Irenæus Episcopus permansisse scribit.”, que copia, como lo indica la apostilla, a Eusebio-Jerónimo: “Ioannem apostolum, usque ad Traiani tempora Irenæus episcopus permansisse scribit.” 461). “Traianus regnavit an. XVIII m. VIIj. Huius tempore requiescit Iohannes apostolus.” (*Crónica de Albelda*, 3); “En el primero del reyno, Juan apostol, a sesenta y cinco años despues de la passion del Señor, murio en Efeso y de su hedad a [nouenta y nueue años].” (Lucas de Túy 125). He aquí los temas de cada capítulo del *SH X*, 46-68, consagrados a Trajano: 46-48: Trajano; 49-50: San Juan Evangelista; 51: San Simeón; 52-54: San Clemente; 55: Santa Domitila; 56-57: San Ignacio de Antioquía; 58-61: San Eustaquio; 62-65: San Focas; 66-67: Plinio; 68: Trajano. En casi todos ellos se menciona explícitamente a Trajano, pero muy pocas de esas referencias pasan a la *EE*.

⁴ *SH X*, 52: “De vita Sancti Clementis Pape.”; 53: “De exilio eius, et passione.”; 54: “De miraculis eius post obitum.”. Así relata el Belovacense la muerte del Papa: “Post tres annos audiens hoc Traianus ex maligna relatione gentilium, quendam ducem illuc misit: qui dum omnes velle mori conspiceret, multitudini pepercit, & Sanctum Clementem solum, ligata ad collum eius anchora, præcepit in mare submergi.” (X, 63).

⁵ “Trajano adversus Christianos persecutionem movente, Simon filius Cleophæ, qui Hierosolymis episcopatum tenuerat, crucifigitur, cui successit Justus.” (Eusebio-Jerónimo 463); “Mas, forçandolo el senado, dio licencia a los gentiles que persiguiesen a los cristianos. Estonces Symon Cleofas, obispo de Iherusalem, fue crucificado.” (Lucas de Túy 125).

ria alfonsí, contra su voluntad y forzado por la insistencia del Senado romano, el emperador ordena las persecuciones de los cristianos; en el Belovacense, por el contrario, las emprende por su propia iniciativa, según se ve en diferentes pasajes de su historia. Así, por ejemplo, en varios de ellos, no recogidos por Alfonso X, el *SH* detalla las crueldades de Trajano contra Santa Domitila y sus compañeros, San Ignacio de Antioquía y San Focas⁶. De los textos alfonsíes compartidos con el *SH*, a los ya aducidos con relación a San Juan Evangelista y San Clemente, se suman dos más: éste, que relata la crucifixión de Simón Cleofás, a cuyo martirio el Belovacense le dedica el capítulo 51, abreviado considerablemente por la *EE*, aunque concidiendo en lo esencial, salvo en la edad, que el *SH* fija en ciento veinte años; el otro pasaje figura al final de la biografía y se reduce, nada más, a una lista de varios mártires, algunos de los cuales fueron tema de capítulos enteros del Belovacense:

E fueron martirados en tiempo deste emperador Traiano estos santos martires: sant Symeon Cleofas, sant Clemeynte papa, sant Ygnacio, sant Foca, sant Sulpicio, sant Seruiliano, sant Março.
Mas agora dexa aqui la estoria de fablar dest emperador Traiano et cuenta de Adriano. (145 a 47)⁷

La coexistencia de estas dos líneas argumentales es aún mucho más clara en el Belovacense, en cuya obra los capítulos sobre Trajano alternan, como queda dicho, con otros dedicados a los cristianos. Si Alfonso X utilizó como una de sus fuentes al *SH*, decidió reducir drásticamente la materia cristiana, dejando los datos que se habrían juzgado más esenciales y, como en casos anteriores, reuniéndolos bajo varias “rúbricas”: martirios, muertes, entierros y persecuciones.

Y, en fin, si se contemplaran todos estos hechos desde una perspectiva más amplia, se podría sugerir que todos ellos dan cuenta de las relaciones entre los romanos y los pueblos no romanos (germanos, dacios, partos, “bárbaros” de Asia, etc.) y/o de religión no romana (cristianos y judíos).

***Optimus Princeps*. Las anécdotas de Trajano**

Hasta aquí queda perfilado el principado de Trajano en sus líneas maestras, es decir, en aquéllas que hacen a su vida pública y a la dirección de los asuntos del Imperio en los planos político, civil, militar y religioso. En este cuadro general, se van a insertar varias anécdotas, dos de ellas de llamativa extensión en comparación con

⁶ A San Ignacio de Antioquía se refieren también Eusebio-Jerónimo: “Ignatius quoque Antiochenæ Ecclesiæ episcopus Romam perductus bestiis traditur.” (463). La misma fisonomía de Trajano se encuentra en otras obras y de otras épocas: “Morio Domiçianus, et apres del rregno Troyanus en Rroma, e ouo muy buena voluntad de encañar los omnes que tenían la fe de Christus e de marturiarlos.” (*Libros de las Generaciones, Crónica de 1344*, 299); “Morreo Domiçianus, e depes el rreynou Trajanus, que ouue muy grande voomtade de emcarçerar todos aquellos que eram da fee catholica de Christos e de marterizallos.” (*Livro das Linhagens, Crónica de 1344*, 299).

⁷ Para las relaciones de Trajano con los cristianos véase Bennett 123-24.

el espacio bastante más reducido que el relato alfonsí les dedicará a hechos mucho más importantes y desarrollados en un lapso de tiempo que, en la realidad de las *res gestae*, abarcaron años enteros (la conquista de Dacia, por ejemplo) y no minutos, como debió haber sucedido con el diálogo del emperador con la viuda o con el aún más breve que mantuvo con miembros de su *consilium*. Considérense, por ejemplo, las dos oportunidades en que la *EE* se refiere a las campañas en Dacia y a su incorporación como provincias del Imperio romano: “e uencio muchas gentes allende de Danubio” (142 b 6), “et echo de Dacia al rey Decibalo, et fizo la tierra prouincia de Roma et otras muchas de las que estauan a derredor della.” (144 a 10), con un total de no más de seis líneas, en la edición de Menéndez Pidal, para un proceso histórico que reclamó la atención y la intervención personal de Trajano durante más de tres años de su vida (101-02 DC, 105-07 DC); veintinueve líneas, en cambio, registran el diálogo sostenido con la viuda que le exige justicia ante el crimen cometido contra su hijo. La misma desproporción, por cierto, la encontraron los redactores alfonsíes en el *Belovacense*: el primer capítulo consagrado a Trajano (46) consta de un total de treinta y dos líneas, de las cuales las primeras catorce se refieren a la vida pública de Trajano y las dieciocho restantes narran su encuentro con la mujer.⁸

Dado que estos desequilibrios narrativos (si así se los pudiera llamar) están ya en la fuente, se podría eximir de toda responsabilidad a los responsables de la *EE*, que se habrían limitado simplemente a trasladar lo que tenían a la vista. Pero, a la luz de las masivas supresiones ya notadas a propósito de los santos y mártires cristianos y de la amplificación a que luego se someterá la anécdota de Plutarco, sigue en pie la pregunta: ¿con qué criterios historiográficos se guiaban los redactores alfonsíes para proceder de esta manera?, ¿qué papel cumplen estas anécdotas en el conjunto de la biografía de Trajano?

Narratológicamente, esta anécdota se articula en las tres fases apuntadas en la primera parte de este trabajo (principio, medio y fin), pero haciendo explícita la “lógica de los posibles narrativos” de Bremond, al presentarse en el relato no sólo lo efectivamente sucedido sino también otras alternativas posibles pero no actualizadas:⁹

1) virtualidad (*éventualité*) = la viuda reclama justicia:

A est emperador Traiano auino una uez que yua a una batalla, et subio en su cauallo, et en saliendo en el de su palacio, parosse le delante un bibda; et trauol del pie llorando muy de rezio, et pidiol mercet quel fiziesse derecho dunos omnes quel mataran su fijo a tuerto, que

⁸ Las primeras catorce líneas son las que la *EE* traduce también al principio del primer capítulo, 192 (142 a 35-b 12), agregando datos no incluidos en el *SH*, relacionados con el origen y genealogía de Trajano (a 35-47); el resto de esta primera parte del *Belovacense* está traducido sin modificaciones esenciales, si bien la historia alfonsí traza primero el retrato de Trajano y luego se refiere a sus campañas militares, invirtiendo el orden seguido por su predecesor (campañas militares, retrato).

⁹ Véanse Bremond, “Le message” 131 y “La logique” 60-61.

numqua fiziera mal a ninguno nin gelo buscara, et diziel: “Tu, Augus-
to, seyendo emperador, suffro yo tan esquiuo tuerto cuemo aqueste!”.

2 a) no actualización (*non passage à l’acte*) = Trajano administrará justicia al
regreso

de la batalla:

E dixol Traiano: “Yo te dare derecho tanto que torne de la batalla”. E ella
respondiol, “et si no tornares ¿que sera de mi?” El dixol: “el que
fuere emperador depos mi te lo emendara”. E dixo entonce la
bibda: “¿cuemo sere yo cierta desso?; et pongamos que sea assi;
¿que prouecho te aura a ti el bien que otri fiziere?, ca tu eres mi
debdor et as a auer gualardon segund lo merecieres. Enganno
faras si me no dieres lo que me deues. E ell emperador que uinier de-
pos ti, por si sera tenudo de fazer iusticia a los querellosos, et a ti
no te librara el derecho ageno; ca bien sera del tu heredero si liurare assi
mismo”.

2 b) actualización (*passage à l’acte*) = Trajano decide administrar justicia:

E Traiano, que oyo aquesto, mouiossele el coraçon et ouo duelo de la
bibda, et dicio del cauallo, et oyo el por si mismo todo el pleyto,

3 a) [fin no alcanzado (*inachèvement*) = Trajano no le hace justicia a la viuda]

3 b) fin alcanzado (*achèvement*) = Trajano falla en favor de la viuda: et diol
luego tal derecho qual conuinie. (142 b 12)¹⁰

Puesto en movimiento el relato con las reclamaciones de la mujer, se presen-
tan luego

dos parejas de opciones (2 a / 2 b, 3 a / 3 b) y en ambos casos, Trajano se deci-
de por aquéllas que conducirán al ejercicio del derecho: sobre el militar que
monta su caballo en palacio para acudir a la guerra prevalece el gobernante jus-
to que descende del animal en la calle para impartir la justicia. Es interesante
notar también que la viuda remata su argumentación evocando un mundo po-
sible en el que, al negarse a otorgarle la justicia que ella le exigía, la fama de Tra-
jano sufriría grave daño; con el “et pongamos que sea assi” la mujer comienza a
postular hechos hipotéticos que a la postre no sucedieron, pero que pudieron ha-

¹⁰ En la versión del Belovacense: “*Helinandus*. Hic aliquando cum profecturus ad bellum iam equam ascendisset, vidua quædam, apprehenso pede illius, miserabiliter lugens, iustitiam sibi fieri de his, qui filium eius iustissimum, & innocentissimum occiderant, poscebat. Tu, inquiens, *Auguste* imperas, & ego tam atrocem iniuriam patior? Ego ait ille satisfaciam tibi cum rediero. Quid si non redieris, ait illa? Successor, inquit, meus satisfaciet tibi. At illa quomodo hoc scia, quod & si facturus est, quid tibi proderit, si alius bene fecerit? Tu mihi debitor es secund_ opera tua, mercedem recepturus, fraus autem est nolle reddere, quod debetur. Successor tuus iniuriam patientibus, vel passuris, pro se tenebitur, te non liberabit iustitia aliena: Bene agetur cum successore tuo si liberauerit seipsum. His verbis motus Traianus, descendit de equo, & causam viduæ præsentialiter examinavit, & condigna satisfactione viduam consolatus est.” (SH X, 46). La traducción, como se ve, sigue bastante de cerca a su fuente: sólo agrega detalles (“et en saliendo en el de su palacio”), traduce “iustissimum, & innocentissimum” con “que numqua fiziera mal a ninguno nin gelo buscara”, etc.

ber sucedido, y que corresponden al concepto de *disnarrated* propuesto por Prince¹¹; el relato de lo no ocurrido hace ver la lógica de la narración, haciendo explícitas las alternativas no elegidas, las posibilidades no actualizadas, los objetivos no alcanzados.¹²

Más breve es la anécdota con sus consejeros:

E entre muchas buenas palauras que Traiano dixo, cuentan del las estorias que por que era tan bueno et tan mesurado et tan compañero de los omnes, et los affazie tan mucho assi, quel preguntaron un dia sus priuados et sus amigos por que lo fazie; et el dixo les que tal emperador querie el seer a los que no auien dignidades ni sennorios, quales solie el querer, al tiempo que las no auie, quel fuesen los otros emperadores. (143 b 33)¹³

Al igual que la anterior, esta anécdota revela las cualidades de Trajano, pero apuntando ya hacia el retrato de sus virtudes morales: su bondad, su mesura, su compañerismo, como se verá más adelante.

Como se vio páginas atrás, el Belovacense dedica un total de veintitrés capítulos a Trajano, pero, en realidad, en solamente cuatro (o cinco, si se agrega el 56, con su diálogo con San Ignacio de Antioquía) ocupa el emperador el centro de la acción; de estos cuatro, en apenas dos se concentra la historia del principado -el 46 (cuya segunda mitad contiene el encuentro ya reseñado con la viuda) y el 68-, mientras que los otros dos se ocupan de Plutarco (47-48). A éstos dos sí traduce la *EE* (142 b 39-143 a 32 y 143 a 33-b 17, respectivamente), lo cual plantea otra vez, como en el caso de la anécdota anterior, el problema de determinar, hasta donde ello sea posible, los criterios de selección seguidos por los redactores de la historia alfonsí. De los otros diecinueve capítulos, como también se vio, poco y nada pasa a la *EE*, probablemente porque incorporarlos en su totalidad a la biografía de Trajano habría significado intercalar entre los capítulos iniciales

¹¹ Así lo define Prince: "all the events that *do not* happen though they could have and are nonetheless referred to (in a negative or hypothetical mode) by the narrative text." ("The Disnarrated" 30; subrayado de Prince). Prince deslinda esta noción de otras dos, lo "no narrable" y lo "no narrado". Véanse también las "narraciones virtuales" (*virtual embedded narratives*) de Ryan, que son "representaciones mentales" de los personajes de hechos que permanecen en estado virtual por no actualizarse en el dominio de la "realidad" (156, 168 y 166-74).

¹² "[the disnarrated] makes explicit the logic at work in narrative whereby, as Claude Bremond emphasized, every narrative function opens an alternative, a set of possible directions, and every narrative progresses by following certain directions as opposed to others: the disnarrated or choices not made, roads not taken, possibilities not actualized, goals not reached." (Prince, "The Disnarrated" 36); véanse también Prince, "On Narratology" 1-11 y Ryan 168.

¹³ "Amicis enim culpantibus quod nimium circa omnes communis esset, respondit talem se imperatorem esse priuatis quales esse sibi imperatores priuatus optasset." (Eutropio VIII, 5, 1); sigue a este autor el Belovacense: "*Eutropius*. Inter alia dicta Vlpj Criniti Traiani hoc ipsius fertur egregium: Amicis enim eum culpantibus, quod nimium omnibus esset communis, respondit, *se talem Imperatorem priuatis; quales esse Imperatores priuatus optasset.*" (SH X, 68). "De aqueste se dize aquel (nonbre) dicho, entre otros: quando le preguntaron por qué [era] tan mucho común açerca de todos, respondió: 'Tal conuiene ser el emperador a los priuados', (que) [esto es], que no haya dignidad(es), qual(es) él querría seyendo priuado que le fuesen los emperadores." (Lucas de Túy 125).

(46-48) y final (68) una masa narrativa de una extensión tan desmesurada (comparada con el resto) que desviaría la atención del lector y atentaría contra la unidad de la biografía. Pero junto a estas razones de economía y organización narrativas, se podría aducir igualmente la intención de la *EE* de silenciar todo aquello que pudiera comprometer la figura del emperador, mencionando lo más brevemente posible las persecuciones contra los cristianos; y si no se las puede evitar del todo, claro está, se puede disminuir la participación en ellas de Trajano, haciendo responsable más bien al Senado romano de la tercera persecución. La traducción de la anécdota de la viuda no suprime nada, antes bien, se incluye casi como está en el *SH*; con respecto a Plutarco, la *EE* procede del mismo modo porque, lejos de pasar por alto los dos capítulos de su predecesor, los va a vertir con algunas modificaciones (por ejemplo, cuando, medievalizando, alude a las “siete artes”), pero sin alterar el sentido del original. Así traduce Alfonso X íntegramente el capítulo 47, “De Plutarcho eiusdem Præceptore.”, del Belovacense:

E sabet que ouo Traiano por ayo et por maestro un grand philosopho que auie nombre Plutarco, quel castigaua yl mostraua por palaura et por libros quel fazie todas buenas costumbres por que mantouiesse bien ell imperio. E auie este Plutarco un sieruo muy sabidor en todas las siet artes; e una uez, ya por que que fiziera, fizol su sennor despoiar la saya, et començo lo a ferir muy de rezio con unas riendas. Et el sieruo començo de luego a negar que no fiziera aquel mal quel dizien; et desque uio quel no auie prouecho et quel firien todauia mas, començo a pedir mercet a so sennor quel perdonasse, et a dezir le ioguetes de que riyesse; e entre todo lo al dixol: “no es agora tal Plutarco qual conuiene a philosopho seer, ca suzia cosa es de se el ensannar, mayormientre omne que contendio tantas uezes disputando del mal que uien de la sanna, et que fizo muy fremoso libro de cuemo es buena cosa el soffrir; e demas es uillania lidiar omne por costumbres contra lo que ensenna a los otros, assi cuemo tu fazes, sennor, agora que as dexado amenguar ell entendimiento de tu coraçon et as te todo buelto en sanna, et fieres tan cruamientre tu sieruo que no a culpa”. E respondioli entonce Plutarco mansamientre et a grand uagar, et dixol: “¿cuemo, si te no semeio yo sannoso por las feridas que tu suffres; o si tienes que so sannudo por te fazer lo que mereces? ¿puedes tu entender en la mi cara, ni en la mi uoz, ni en el mi color, ni solamientre en la mi palaura que yo sea sannoso? certas bien cuedo que no; ca ni estan brauos los mis oios, ni toruada la mi cara, ni do uozes sin guisa, ni tengo uermeia la color, ni espumo de la boca, ni digo cosas de uerguenna, ni de que me aya de repentir, ni esto tremiendo con sanna; e si las tu no sabes, estas son las sennales de la sanna”. E en diziendo aquesto, tornosse al que lo açotaua por su mandado et dixol: “mientre yo et

aqueste disputamos, faz lo que fazes; et sin sanna de mi, castiga la re-
bellia del sieruo, por tal que muestres al malo repentir se del mal que
fiziere, ca no contender con su sennor". (142 b 39)¹⁴

El relato se centra en Plutarco (*ca.* 46-*ca.* 127 DC) y en el tema de la ira y en ambos casos es difícil encontrar alguna conexión entre esta anécdota y el resto de la biografía de Trajano, salvo en la relación personal entre ambos. Ni el diálogo es con el César ni en lo que ha de seguir se mencionará para nada la ira del maestro ni menos aún la de su discípulo. Es probable que los redactores alfonsíes hayan advertido también esta desconexión y que por ello al "Hvius institutor fuit Plutarchus Philosophus" lo hayan amplificado con "E sabet que ouo Traiano por ayo et por maestro un grand philosopho que auie nombre Plutarco, quel castigaua yl mostraua por palaura et por libros quel fazie todas buenas costumbres por que mantouiesse bien ell imperio.", anticipándose así a la segunda parte sobre Plutarco, que corresponde al capítulo 48 del *SH*, titulado precisamente "De libro Plutarchi misso ad Traianum". Véase el texto de la *EE*:

E este Plutarco fizo a Traiano ell emperador un libro muy noble dell
ensennamiento de las buenas costumbres en que muestra qual deue seer
todo sennor; e la rubrica es tal: "Este es ell ensennamiento de Traiano";
et el libro comienza desta guisa: "De mi, Plutarco, a ti, Traiano, salud.
Bien sabia yo, en cuemo tu eras mesurado, que no auies cobdicia de seer
emperador, pero siempre lo mereciste con grand nobleza de costumbres;
et quanto menos lo cobdicieste, tanto mas digno eres de lo auer. E so yo
much alegre por la tu bondat et por la mi buena uentura, solamiente
que mantengas con derecho lo que mereciste con bien. E si otra guisa
fizieres, diran las gentes mucho mal de ti et de mi: de ti, por que Roma
non quier soffrir las maldades de los emperadores; de mi, por que es cosa
much usada en los pueblos de mal-

¹⁴ "Hvius institutor fuit Plutarchus Philosophus, quie habebat seruum hominem nequam, & contumacem, sed liberalibus discipulis eruditissimum. Contigit autem, vt ei, nescio, quam ob causam, tunicam detrahi caedique iuberet; loro caeperat ille verberari duriuscule. Cum tamen inficiaretur culpam, dicens se nihil deliquisse; postremo cum nihil proficeret rogando veniam, vociferari caepit, & inter verbera saeva, & obiurgatoria loqui, non ita se habere Plutarchum vt Philosophum deceret. Irasci turpe esse ei praesertim, qui de malo irae saepius disceptauerat; librumque pulcherrimum scripserat de patientia; adijciebatque esse probrosum, quod doctrinam moribus impugnabat, qui mentis ab integritate prolapsus, effusus, & prouolutus in iram, plurimisque plagis multare innoxium.

Ad hoc Plutarchus, lente, & leniter, & summa cum grauitate ait: Nunquid, quod vapulas, tibi irasci videor: estne ira mea si a me debitum recipis? Ex vulture meo, an ex voce, an ex colore, an saltem ex verbis ira me corruptum intelligas aut correptum? Mihi quidem neque oculi (vt opinor) truces sunt, neque os turbidum: neque immaniter clamo, neque in spumam, ruboremque feruesco, neque pudenda dico, aut paenitenda, neque omnino trepido ira, aut gestio: ne omnia quippe si nescis irarum signa esse solent. Et simul ad eum, qui caedebat conuersus: Interim, inquit, dum ego, & hic, disputamus, tu hoc age, & sine iracundia mea retundes seruilem contumaciam, & iniquum paenitere doceas, quam iurgare." (*SH X*, 47).

dezir los maestros por las maldades de los diciplos; ca assi dizen agora mal de Seneca por que fue malo Nero, su diciplo, e de Quintiliano por la locura de sus criados, e a Socrates maltraen por que fue muy piadoso a un su fijo que era huerphano de madre. Mas tu bien e derechamientre puedes fazer todo lo que quisieres, tanto que no desampares a ti mismo, ni te mudes de qual agora eres; ca si a ti compusieres de buenas costumbres, derechamientre faras todas las otras cosas. Sepas que te fiz aqueste libro en que te escreui todas las buenas costumbres del ensennamiento de los mayores que fueron ante de nos; e si bien metieres y mientes, siempre auras uiuo a Plutarco que te castigue; e si dotra guisa fizieres, este mio libro do yo por prueua que no destruiras ell imperio por conseio de Plutarcho". Mas si bien castigo Plutarcho a Thraiano, mejor lo apriso el; (143 a 33) ¹⁵

En la versión alfonsí hay que notar, sobre todo, una constante que apunta a unos de los temas principales de la biografía del César: mientras que al tratado de Plutarco se le atribuye en el *SH* un carácter político ("libellum pulcherrimum de constitutione politica"), en la *EE* se destaca su sesgo más bien ético ("un libro muy noble dell ensennamiento de las buenas costumbres"), con esa alusión a un tema al que se volverá inmediatamente después, al referirse a la "grand nobleza de costumbres" que lo lleva a no desear el poder. Dos veces más en este pasaje se acude al mismo vocabulario: "Si primum te composueris ad virtutem," se traduce por "si a ti compusieres de buenas costumbres," y en la oración siguiente, "te escreui todas las buenas costumbres del ensennamiento de los mayores que fueron ante de nos;" corresponde al "politicae constitutionis maiorum vires tibi exculpsi," del Belovacense. Que cuatro veces en este pasaje la *EE* emplee el mismo léxico no es casualidad, ya que el tema de las "buenas costumbres" se repetirá en otros momentos de la biografía y no sólo de Trajano sino también de

¹⁵ "Hic scripsit ad Trianum libellum pulcherrimum de constitutione politica, cuius titulus est: *Traianus institutio*, in quo qualis debeat esse Princeps eleganter descripsit. Cuius principium hoc est: *Plutarchus Traiano salutem dicit*. Modestiam tuam noueram non appetere principatum quem tamen semper morum elegantia merens induisti: quo quidem tanto dignior iudicaris, quanto a crimine ambitionis videris esse temotior. Tuæ itaque virtuti congratulator; & fortunæ meæ, si tamen recte gesseris, quem probe meruisti: alioquin periculis te, & me detrahentium linguis subiectum iri non dubito; cum & ignauiam Imperatorum Roma non ferat, & sermo publicus delicta discipulorum refundere soleat in Præceptores. Sic Seneca Neronis sui merito detrahentium carpitur linguis: Adolescentium suorum temeritas in Quintilianum refunditur, & Socrates in pupillum suum fuisse clementior criminatur. Tu vero quid vis rectissime gerere, si no recesseris a teipso. Si primum te composueris ad virtutem, recte procedent vniuersa; politicae constitutionis maiorum vires tibi exculpsi, cui si obtemperas Plutarchum viuendi habes auctores: alioquin præsentem Epistolam testem inuoco, quia in perniciem Imperij non pergis auctore Plutarcho.

Idem Plutarchus quatuor principibus inculcare conatur, scilicet reuerentiam Dei, cultum sui, disciplinam officialium, & potestatum, affectum & protectionem subditorum.

Idem scripsit librum de magistratuum moderatione, qui inscribitur Archigrammaton." (*SH X*, 48).

otros emperadores romanos (Tito, por ejemplo).

Junto a los hechos de la vida de Trajano, que acaparan la casi totalidad de los cuatro capítulos de su biografía, se encuentran tres descripciones que podrían considerarse (casi) como otros tantos retratos; en éstos, *lo narrativo* no desaparece completamente, pero queda relegado y subordinado a *lo descriptivo*, que pasa a cumplir ahora la función de “dominante”¹⁶. Pero esta interacción entre narración y descripción no sólo se manifiesta en el plano microestructural de estos tres pasajes, sino también se puede comprobar en el nivel macroestructural, en el cual ambas tendencias textuales se complementan mutuamente: en los retratos se condensa la vida de Trajano y en el relato se expande la relación de sus virtudes, mostrándolas, por así decir, en sus actos de gobierno. En otras palabras, si en *lo descriptivo* se sintetiza, estáticamente, la personalidad del biografiado, en *lo narrativo* se despliegan, dinámicamente, los rasgos más definitorios de esa personalidad.

E recibio el sennorio et la nobleza dell Imperio en Agripina una cibdat de Francia; e regno dizenuue annos. [E fue Traiano muy franque et muy compannon a sus amigos, et amo muchos los caualleros, et fue muy manso contra los cibdadanos, et muy franque en soltar los pechos a las cibdades; assi que por el grand destruimiento que auie en ell estado de Roma, et por cuemo lo el refazie et lo cobraua todo, tienien las gentes que por uertud de Dios les era dado tal emperador.] Ca luego que ell ouo ell imperio, gano toda Germania allende del rio que a nombre Reno, ...

Este retrato, presentado [“en bloque”], disfruta de gran autonomía, a lo cual contribuyen varias marcas textuales que delimitan claramente sus “fronteras” externas: nótese, en primer lugar, que todo el pasaje se encuentra enmarcado entre una referencia recapitulatoria de lo que habrá de suceder a partir de la proclamación como *princeps* de Trajano (“e regno dizenuue annos”) y las acciones que inauguran el reinado. Y entre las marcas “inaugurales” o “determinativas” que señalarían el comienzo de la descripción, debería hallarse un cambio en la naturaleza de los enunciados, más precisamente, cambios de modos y tiempos verbales con relación al relato que la encuadra¹⁷. En el entorno inmediato del re-

¹⁶ Y, a la inversa, dada la continua interacción entre narración y descripción como dos modalidades complementarias, *lo descriptivo* se insinúa también en *lo narrativo*, como puede verse, para citar un caso, en la anécdota de Trajano con sus consejeros: “E entre muchas buenas palauras que Traiano dixo, cuentan del las estorias que por que era *tan bueno et tan mesurado et tan compannero de los omnes*, et los affazie tan mucho assi, quel preguntaron un día sus priuados et sus amigos por que lo fazie;” (143 b 33): la narración se “descriptiviza”.

¹⁷ Junto a estos cambios morfológicos, Hamon enumera varias otras marcas: signos tipográficos, intrusiones del narrador, términos metalingüísticos, pretericiones (180); todos ellos forman parte del “sistema demarcativo”, hecho de señales introductorias, “conclusivas” y autorreferenciales, que le permiten al lector distinguir una descripción integrada en un sistema no descriptivo o enmarcada por una macro-descripción (Hamon 130).

trato se encuentran dos *eventos* (en el sentido de Vendler), a saber, su proclamación como emperador y lo primero que hará como tal (y que será la constante de su gobierno: campañas militares de conquista y expansión del Imperio), o sea, dos acciones de tipo *perfectivo*, dos eventos discretos y delimitados temporalmente, que marcan transiciones, rupturas y cambios de estados¹⁸. La primera parte del retrato parecería continuar de la misma manera, ya que allí también se encuentran formas del pretérito, que, a primera vista, indicarían también transformaciones entre un “antes” y un “después”: “E fue” [...] “et amo” [...] et fue”; no es así, sin embargo, ya que, como sucede en otros casos, el pretérito no siempre se encuentra en enunciados narrativos ni designa el comienzo o el cese de una acción, es decir, puede referirse a hechos que no son *eventos* que terminan y, por lo tanto, puede excluir toda noción de cambio de estado exigido por la *narratividad*. Estas formas verbales suspenden sus valores *perfectivos* y adquieren los de *frecuencia* característicos de los tiempos imperfectos; son, en otros términos, pretéritos “no eventivos” (“no narrativos”), cuyos referentes son *estados* (también en el sentido de Vendler) continuos o acciones iterativas que se repiten en forma intermitente pero habitual; de allí que esta primera mitad del retrato de Trajano pueda integrarse sin dificultades con la segunda, en la que predominan lo que Vendler llama *actividades* (*activities*), que no se refieren ni a *estados* permanentes y continuos ni a *eventos* únicos que den lugar a una transformación o cambio de situación sino constituyen un tipo de *relato iterativo* que narra de una sola vez lo sucedido muchas veces:

assi que por el grand destruimiento que auie en ell estado de Roma, et por cuemo lo el refazie et lo cobraua todo, tenien las gentes que por uertud de Dios les era dado tal emperador.¹⁹

Hic etiam fuit liberalis in amicos, habens in re militari diligentiam, in ciuilibus lenitatem, & in subleuandis ciuitatibus largitatem; denique prostrato, & debilitato statu Romano, in remedium malorum credebatur diuinitus datus. (SH X, 46)

El segundo de los tres retratos de Trajano, situado hacia el final del primer capítulo de la biografía (143 b 17-33), está intercalado entre la extensa sección dedicada a Plutarco y la anécdota con los privados, a las que sigue y precede res-

¹⁸ Vendler distingue dos clases de *eventos*: los *logros* (*achievements*), que indican un cambio de estado más o menos instantáneo (“E recibí el señorío y la nobleza del Imperio”), y las *realizaciones* (*accomplishments*), que se refieren a acciones dirigidas también hacia un estado final, pero incluyendo el desarrollo anterior que va a hacer posible ese resultado o cambio de situación (“Ca luego que ell ouo ell imperio, → gano toda Germania allende del rio que a nombre Reno,”). Si bien ambas clases se distinguen por la ausencia (en los *logros*) o presencia (en las *realizaciones*) de la *duratividad*, lo importante es que se refieren a un cambio de estado y de allí que, a pesar de sus diferencias, una y otra son *eventos*: sin éstos no puede haber *narratividad*.

¹⁹ Así define Genette al *relato iterativo*: “... raconter une seule fois (ou plutôt: en un seule fois) ce qui s’est passé n fois. [...] Ce type de récit, où une seule émission narrative assume ensemble plusieurs occurrences du même événement (c’est-à-dire, encore une fois, plusieurs événements considérés dans leur seule analogie), nous le nommerons récit *itératif*.” (147-48; subrayados de Genette).

pectivamente y sin solución de continuidad, es decir, sin tajantes “fronteras externas” que lo demarquen claramente de una y otra. No es éste el caso del Belovacense: el capítulo 48, el segundo que le dedica a Plutarco, da paso al siguiente, que trata de San Juan y comienza con un párrafo que sirve de conexión entre Trajano y el Evangelista²⁰; pero a partir de aquí, el *SH* seguirá otros rumbos entre los capítulos 49 y 67 y no será hasta el 68 en que se volverá a Trajano como figura central de la narración. Allí se encontrará este segundo retrato, más claramente delimitado del contexto en que se inserta que en el caso de la historia alfonsí.

En la *EE* las dos transiciones, primero, entre la sección dedicada a Plutarco y el comienzo de este retrato y, segundo, entre el final de éste y la anécdota con sus *amici*, son mucho más fluidas e imperceptibles. He aquí el texto completo de esta segunda semblanza, señalándose con [] las “fronteras externas” que, débilmente, la aíslan del contexto:

... e si dotra guisa fizieres, este mio libro do yo por prueua que no destrouirais ell imperio por conseio de Plutarcho”. Mas si bien castigo Plutarcho a Thraiano, meior lo apriso el; [ca en Roma et en todas las prouincias *siempre* se mostraua por egual de *todos*, et *nunqua* por mayoral; e yua a menudo a ueer sus amigos, et si eran dolientes, yua las fiestas a comer con ellos por tal de los conortar, et no fazie departimiento en mesa, ante comie con ellos dessouno; et andaua en las carretas, et uistie los pannos de cualesquier dellos; et no en poridat tan solamientre, mas ant *tod* el pueblo; et no fazie fuerça *ninguna* mas que un simple cauallero. Enriquecie a *todos*, et querien lo *todos* bien. *Numqua* fazie pesar a *ninguno*, et por ende despues del su tiempo fue costumbre todauia en el senado de Roma dezir un a otro quando se orauan algun bien: “mas bienauenturado seas que Augusto et meior que Traiano”. E entre muchas buenas palauras que Traiano dixo, cuentan del las estorias que por que era tan bueno et tan mesurado et tan compannero de los omnes, et los affazie tan mucho assi,] quel preguntaron un dia sus priuados et sus amigos por que lo fazie; ...²¹

Se argüirá, y con razón, que este pasaje no es propiamente una descripción, si por tal se entiende un inventario más o menos estático de los rasgos del objeto o personaje descriptos; *lo narrativo* se hace aquí presente con más fuerza que en el caso anterior, pero en una modalidad semejante a la de la segunda parte del primer retrato, ya que este segundo se constituye como un *relato iterativo*, siguiendo siempre la definición propuesta por Genette. Como afirma este mismo estudioso, por su función, este tipo de relato se acerca bastante a la descripción,

²⁰ “*Hugo ubi supra*. Traiani tēporibus Ioannes Apostolus, qui quasi vnus de Paradisi fluminibus verba Sancti Euangelii in toto orbe terrarum diffudit, cum esse annorum 99. migravit ad Dominum.” (*SH X*, 49). Al margen se lee: “Sāctus Ioannes ex hac vita migravit.”

²¹ Se subrayan las formas verbales y se escriben en bastardilla los lexemas de valor “totalizador”.

como sucede justamente en el “retrato moral”, que también se va desarrollando por la acumulación de rasgos iterativos²². Es, además, un caso de “descripción narrativizada”, ya que todo este pasaje no es una lista, o catálogo, de virtudes, sino un relato que las muestra “en acción”: la función “dominante” pertenece ciertamente a *lo descriptivo* pero en competencia con *lo narrativo*. Lo que sucede es que, como en todo *relato iterativo*, predominan los valores aspectuales *imperfectivos* más propios de *lo descriptivo* que de *lo narrativo (perfectivo)*, tal como se indicó asimismo a propósito de la primera semblanza. Aquí también, hay que recordarlo una vez más, no se aluden a *eventos* (Vendler) que terminan y a cambios de estados, según lo exige la *narratividad*, sino a hechos intermitentes, pero frecuentes y habituales: de allí el predominio casi exclusivo de los tiempos imperfectos, que no designan *estados* permanentes o *eventos* únicos sino *actividades* (Vendler) semejantes sucedidas varias veces, pero narradas de una sola vez. Y cuando aparecen los pretéritos será para demarcar la frontera temporal entre un “antes” y un “después”: “et por ende *despues* del su tiempo fue costumbre...”, o para narrar una vez lo que ocurrió una sola vez: “quel preguntaron un día (= *récit singulatíf*), sus priuados et sus amigos por que lo fazie (= *récit itératif*)”.²³

En todo esto, la biografía de Trajano se parece mucho a la de Tito, en la cual también se encuentran varios pasajes como éste, con un predominio del relato iterativo, frecuentativo y descriptivo que la *EE* hereda de Suetonio y su relato *per species*. Pero como sus *Vidas de los césares* concluye con Domiciano, a influencia del historiador latino no cabe atribuir, naturalmente, estos rasgos también presentes en la biografía alfonsí de Trajano, ni, por otra parte, se deben tampoco al Belovacense, cuya narración sigue otras pautas gramaticales y verbales. Hay que preguntarse, entonces, si no se trata más bien de una modalidad narrativa a la que eran muy afectos los redactores alfonsíes y conjeturar que su preferencia por el relato *per species* no es un calco servil de Suetonio, sino al revés: lo toman de éste por adaptarse muy bien a sus propósitos historiográficos.

Pero también en otro aspecto muy importante este pasaje del retrato de Trajano se asemeja notablemente a la biografía de Tito: es en el uso de *lexemas* (adjetivos, sustantivos, adverbios) con significado “totalizador”, que también expresan nociones de frecuencia y habitualidad y, más aún, de permanencia y universalidad sin excepciones: “siempre”, “nunca”, “todo(s)” y “ninguno” y sus formas derivadas, además de la expresión “a menudo”, empleada una vez. Véanse, en especial, las oraciones siguientes, que reúnen todos estos valores: “*siempre se mostraua por egual de todos*”, “Enriquecie a *todos*, et querien lo *todos*

²² “La fonction classique du récit itératif est donc assez proche de celle de la description, avec laquelle il entretient d'ailleurs des rapports très étroits: le 'portrait moral', par exemple, qui est l'une des variétés du genre descriptif, procède le plus souvent (voyez La Bruyère) par accumulation de traits itératifs.” (Genette 148).

²³ “*Récit singulatíf*”: contar una vez lo que pasó una vez (Genette 146). El “dixo” de este pasaje podría conmutarse probablemente por “decía” y el presente “cuentan” se refiere a las “estorias” que le sirven de fuente a Alfonso X (el *SH*, por ejemplo).

bien.", "*Numqua* fazie pesar a *ninguno*". Beneficiarios de sus obras fueron *todas* las provincias, *todo* el pueblo, *todos* sus súbditos y de allí que *todos* ellos le retribuyeran su afecto y solicitud. En esto, la *EE* amplifica al Belovacense, mucho más parco en el uso de expresiones tan rotundas e inapelables.

¿Qué imagen surge de este relato-descripción? Ante todo, dos rasgos apuntados en el primer retrato: su relación con sus *amici* ("muy franque et muy compannon a sus amigos") y los beneficios de que disfrutaron todos sus súbditos en el Imperio ("et fue muy manso contra los cibdadanos, et muy franque en soltar los pechos a las cibdades"). Pero en este segundo retrato aparecen mejor perfiladas ambas facetas de su personalidad. Con relación a sus amigos, una nota recurrente de esta descripción sería el sentido de igualdad con que se comportaba: "se mostraua por igual de *todos*" expresa una de las "invariantes" de todo el pasaje, que otros giros y expresiones van a amplificar, confirmar y corroborar: "*nunqua* por mayoral", compartía su mesa, sus vehículos y su indumentaria; otra "invariante" sería la del trato asiduo con todos ellos ("e yua a *menudo* a ueer sus amigos"), sobre todo cuando se hallaban enfermos y no en secreto, sino ante *todos* sus súbditos. Finalmente, el pasaje revierte a un modo más específicamente descriptivo, ya muy próxima la narración de la anécdota con sus privados: "era tan bueno et tan mesurado et tan compannero de los omnes", expresión que retoma, por un lado, el tema de su compañerismo con sus súbditos y, por otro, el de la medida, virtud ponderada en vida por Plutarco: "Bien sabia yo, en cuemo tu eras mesurado" (143 a 39) y después de su muerte, por San Gregorio: "ombre tan mesurado et tan bueno" (145 a 37).

Una última observación hay que añadir a propósito de este retrato: así como en sus propiedades textuales este pasaje se ubica a medio camino entre narración y descripción, así también, en lo que concierne a la semblanza de Trajano, se halla en esa zona indecisa en la vida de los príncipes en la que se superponen vida privada y vida pública: en su mayor parte, la conducta y aficiones del emperador se referirían más bien a la primera, a esas visitas personales a sus amigos y a los momentos compartidos con ellos en sus casas, sobre todo cuando se encontraban enfermos. Y, sin embargo, la vida pública irrumpe incluso en estas circunstancias reservadas a la intimidad: "et no en poridat tan solamiente, mas ant *tod* el pueblo".

En fin, un cotejo con el Belovacense hará ver cómo Alfonso X amplifica, y modifica, a su fuente:

Romæ, & per prouincias omnibus se
prouincias siempre æqualem exhibens;
de todos, et nunqua por

ca en Roma et en todas las
se mostraua por igual
mayoral;

amicos salutandi gratia frequentans; e yua a menudo a ueer sus
amigos,

vel egrotantes sestis diebus cum eisdem et si eran dolientes, yua las
fiestas a comer con indiscreta vicissim habens conuiuia, ellos por tal de
los conortar, et no fazie departimiento
en mesa, ante comie con ellos dessouno;

vehiculis eorum, et andaua en las carretas,

& vestibus indifferenter vtens: et uistie los pannos de cuales-
quier dellos; Publice, & priuatim et no en poridat tan solamien-
tre, mas ant tod el pueblo;

dicans omnes immunitates ciuitatibus,
largiens tributa prouinciis, ²⁴

que un simple et no fazie fuerça ninguna mas
cauallero. Enriquecie a todos,

charus omnibus, nulli grauis, et querien lo todos bien.

Numqua fazie pesar a ninguno,

adeo vt vsque ad nostram ætatem in et por ende despues del su
tiempo fue costumbre Senatu non aliter exclametur FÆLICIOR todauia en el
senado de Roma dezir un a otro SIS AVGVSTO, ET MELIOR quan-
do se orauan algun bien: “mas
TRAIANO. (SH X, 68)²⁵ bienaventurado seas que Augusto et
meior que Traiano”.

El tercer retrato es el más breve de todos (145 a 23-28):

²⁴ Este pasaje del SH remite a la política impositiva de Trajano, aludida antes, en el primer retrato: “in subleuandis ciuitatibus largitatem” (X, 46), que la EE había traducido así: “et muy franque en soltar los pechos a las cibdades” (142 a 52).

²⁵ “Romae et per prouincias aequalem se omnibus exhibens, amicos salutandi causa frequentans uel aegrotantes uel cum festos dies habuissent, conuiuia cum isdem indiscreta uicissim habens, saepe in uehiculis eorum sedens, [...] liberalis in cunctos, publice priuatimque ditans omnes...” (Eutropio VIII, 4); “Huius tantum memoriae delatum est ut usque ad nostram aetatem non aliter in senatu principibus adclametur nisi ‘Felicior Augusto, melior Traiano.’” (Eutropio VIII, 5, 3); “Hujus tantum memoriae delatum est, ut usque ad nostram aetatem non aliter in senatu principibus acclamaretur, nisi, Felicior Augusto, melior Trajano.” (Paulo Diácono 882).

E fizo lo el senado por sentencia contar entre los dios [por que, seyendo much ardit et much esforçado et muy caualleroso ademas, sopo uencher la loçania daquestas cosas con suffrençia, de guisa que fue muy soffrido en todos los pesares quel fizieron.] E otrossi pusieron le en el mercado que a nombre Traiano, del su nombre, una imagen ...

En este caso también se puede cuestionar el carácter descriptivo de este pasaje. Los pretéritos (tiempos de los *eventos* e indispensables para la *narratividad*) no permitirían atribuirle a este texto el carácter de *relato iterativo*, por no haber aquí *actividades* (otra vez, Vendler) intermitentes y habituales. Y, sin embargo, otra vez se suspende la oposición entre pretéritos (aspecto: *perfectivo*) e imperfectos (aspecto: *imperfectivo*), adquiriendo los primeros el valor de los segundos. Por otra parte, y en cuanto a la distribución, este pasaje se halla al final de la biografía, más específicamente, después de su muerte y entre los honores póstumos que se le ofrecieron, la deificación ordenada por el Senado y la imagen que en el Foro recuerda su encuentro con la mujer viuda. De allí que también esos pretéritos, al final del relato, abarquen de una mirada, retrospectivamente y desde la atalaya de la muerte, la totalidad de la vida del César. Y a esta noción aspectual de habitualidad contribuye también la palabra “todos” en relación con los pesares que durante su vida le causaron a Trajano.

A este pasaje alfonsí le corresponde en el *SH* el siguiente: “... senatus inter Deos anno sequente retulit, hac de causa, quia gloriam militarem, qua plenus extiterat, moderatione superauerat.” (X, 68); en Alfonso X, Trajano vence con “suffrençia” los honores de la vida militar, en el *Belovacense*, con *moderatio*.

El tercer retrato, como se vio, se incluye en el último capítulo de la *EE*, insertado entre los honores póstumos con que se perpetuó su memoria en el Foro y la imagen que allí mismo conmemoraba el encuentro entre el César y la viuda. Muerte, entierro y deificación, tercera semblanza, imagen con la mujer, intercesión de San Gregorio y salvación del alma de Trajano, además de una última mención a los mártires cristianos, componen las unidades temáticas de esta última sección de la vida del emperador.

La muerte se narra así:

E fuesse aquell anno ell emperador Traiano a Seleucia, una cibdat de tierra de Jsauria, et adolecio y de la manazon et murio a sazón que cumplie setenta et

tres annos que nasciera. (145 a 8)

E tomaron los sus huessos, et metieron los en una arca doro, et leuaron los a Roma, et soterraron los en aquell arca en medio de la plaça del mercado, et fizieron le en somo por sennal un pilar muy grand et muy fremoso a marauilla que auie ciento et quaraenta pies en alto; e segund cuentan los escriuidores de las estorias, este emperador tan solamientre, et no ninguno de los otros, fue soterrado de dentro de

los adarues de la uilla depues de Julio Cesar. (145 a 12)

E otrossi pusieron le en el mercado que a nombre Traiano, del su nombre, una ymagen fecha a manera de cuemo, el estando por entrar en la batalla, descendio del cauallo et oyo el pleyto de la bibda, et diol derecho del tuerto que auie recebido. (145 a 28)
pasaje que amplifica al Belovacense:

Statua eius in foro Traiani, in hoc habitu posita est, representās quomodo in expeditione positus, viduam liberauit: (SH X, 68)

Esta imagen dará origen a una leyenda que ha de encontrar una enorme difusión en la Edad Media, la de la intercesión del Papa San Gregorio por el alma de Trajano, leyenda que Whatley estudió exhaustivamente en sus numerosas variantes e interpretaciones a lo largo de los siglos. La versión alfonsí la narra de la siguiente manera:

E fallamos que depues a grand tiempo, quando sant Gregorio fue apostoligo de Roma, que, en ueyendo aquella ymagen, ouo tan grand duelo del por que ombre tan mesurado et tan bueno muriera gentil et no cristiano, et fuera a pena et no a folgura, que lloro tanto et tan de coraçon, pidiendo mercet a Nuestro Sennor por el, que gano que salliesse de infierno ell alma de Traiano et se fuesse pora paraíso; e esto sopesse en uerdat. por que, a la sazón que Sant Gregorio la gano, estauan ombres santos en los yermos, et uieron la sobir al cielo, et los angeles que la subien dixieron les cuya era. (145 a 34)

Whatley agrupa las versiones de la leyenda en cuatro categorías: hagiográfica, humanística, escolástica y “ecléctica” (26-27) y examina en detalle cada una de ellas en su variada riqueza y complejidad. Un resumen, por detallado que fuere, no podría hacerle aquí justicia a los análisis de Whatley, pero sí cabe indicar las principales tesis desarrolladas y señalar su relación con el pasaje alfonsí. En sustancia, se pueden apreciar en los autores interpretaciones muy diversas y a menudo opuestas. Así, por ejemplo, se han discutido los alcances de la petición del Papa: en algunos casos, San Gregorio se limita a llorar por el alma de Trajano y no a rogar por su salvación, lo cual constituiría un ataque a la ortodoxia, al cuestionarse implícitamente el juicio de Dios sobre el alma de un infiel; es más, el pontífice habría sido castigado por interceder por un pagano no bautizado. En el caso de la *EE*, queda claro que no sólo lloró por ella sino que también intercedió activamente ante Dios. Para algunos autores, Trajano no se salva; para otros, como Alfonso X, no solamente se libra de las penas del infierno sino que también va a ganar una salvación no menos eterna. El foco de la historia es, en algunos casos, el Papa, cuyo poder y santidad se destacan y ensalzan, mientras que en otros la historia se centra en Trajano, paradigma de príncipes y superior al mismo Augusto, en posesión de varias virtudes ejercidas en el gobierno del

Imperio, en especial la justicia y la piedad manifestadas en esa representación en el Foro que tanto conmovió a San Gregorio. En la *EE* la atención del relato se distribuye equitativamente entre ambos: no cabe duda del poder y santidad del Papa, cuyo “gran duelo” por el alma del emperador lo lleva a llorar mucho y muy sinceramente y a rogar de la misericordia Dios que lo salvara de la “pena” y del “infierno” y la condujera a la “folgora” y al “paraíso”; testigo de todo lo cual fueron los santos del yermo, que vieron subir el alma al cielo y recibieron de los ángeles que la llevaban confirmación del hecho. Pero también hay que recordar los méritos del condenado, que murió pagano y no cristiano, “ombre tan mesurado et tan bueno” que, a pesar de no haber sido bautizado ni menos abrazado la fe cristiana, merece los premios de la bienaventuranza que Dios les tiene reservados a los buenos y a los justos.

Bibliografía:

- SH Bellovacencis, Vincentius [= Vicente de Beauvais]. *Speculum Historiale*. Graz-Austria: Akademische Druck-u. Verlagsanstalt, 1965.
- Orose. *Histoires (Contre les Païens)*. Ed. Marie-Pierre Arnaud-Lindet. Paris: Les Belles Lettres, 1990-91. 3 vols.
- DVC Sueton. *Kaiserbiographien*. Ed. Otto Wittstock. Berlin: Akademie Verlag, 1993.
- Ximenii de Rada, Roderici. *Historia de Rebus Hispanie sive Historia Gothica*. Ed. Juan Fernández Valverde. Turnhout: Brepols, 1987.
- Bakhtin, Mikhail Mikhaïlovich. *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Austin: University of Texas Press, 1998.
- , “Forms of Time and of the Chronotope in the Novel: Notes toward a Historical Poetics.” *The Dialogic Imagination: Four Essays*. 84-258.
- Bal, Mieke. *Narratology: Introduction to the Theory of Narrative*. Toronto: University of Toronto Press, 1997.
- Bennett, Julian. *Trajan Optimus Princeps: A Life and Times*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1999.
- Berkhofer, Robert F., Jr. *Beyond the Great Story: History as Text and Discourse*. Cambridge, Massachusetts, and London, England: Harvard University Press, 1995.
- Bibauw, Jacqueline, ed. *Hommages à Marcel Renard*. Bruxelles: Latomus, 1969. 3 vols.
- Biglieri, Anibal A. “*Divus Titus*: de Suetonio a Alfonso X.” *Auster* 5 (2000) 87-112.
- Bird, H. W. “The Roman Emperors: Eutropius' Perspective.” *The Ancient History Bulletin* 1 (1987) 139-51.
- , “Structure and Themes in Eutropius' *Breviarium*.” *The Classical Bulletin* 66 (1990) 87-92.

- Birley, Anthony R. *Hadrian: The restless emperor*. London and New York: Routledge, 2000.
- Bonnefis, Philippe et Pierre Reboul, eds. *La description: Nodier, Sue, Flaubert, Hugo, Verne, Zola, Alexis, F énéon*. Lille: Presses universitaires de Lille, 1981.
- Bowersock, G. W. "Suetonius and Trajan." *Hommages à Marcel Renard*. Ed. Jacqueline Bibauw. I. 119-25.
- Bremond, Claude. "La logique des possibles narratifs." *Communications* 8 (1966) 60-76.
- , *Logique du récit*. Paris: Seuil, 1973.
- , "Le message narratif." *Logique du récit*. 11-47.
- Buisine, Alain. "Un cas limite de la description: L'énumération. L'exemple de *Vingt mille lieues sous les mers*." *La description: Nodier, Sue, Flaubert, Hugo, Verne, Zola, Alexis, F énéon*. Eds. Philippe Bonnefis et Pierre Reboul. 81-102.
- Coseriu, Eugenio. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Editorial Gredos, 1977.
- Donald, Dorothy. "Suetonius in the *Primera Crónica General* Through the *Speculum Historiale*." *Hispanic Review* 11 (1943) 95-115.
- Gascou, Jacques. *Suétone historien*. Rome: École française de Rome, 1984.
- Geckeler, Horst. *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid: Editorial Gredos, 1971.
- Genette, Gérard. *Figures III*. Paris: Seuil, 1972.
- Hamon, Philippe. *Introduction à l'analyse du descriptif*. Paris: Hachette, 1981.
- Herman, David, ed. *Narratologies: New Perspectives on Narrative Analysis*. Columbus: Ohio State University Press, 1999.
- Kasten, Lloyd A. and Florian J. Cody, comps. *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. New York: The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2001.
- Keay, Simon J. *Roman Spain*. Berkeley: The University of California Press, 1988.
- Lepper, F. A. *Trajan's Parthian War*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1979.
- Levick, Barbara. *Vespasian*. London and New York: Routledge, 1999.
- Margolin, Uri. "Of What is Past, Is Passing, or to Come: Temporality, Aspectuality, Modality, and the Nature of Literary Narrative." *Narratologies: New Perspectives on Narrative Analysis*. Ed. David Herman. 142-66.
- Momigliano, Arnaldo. *The Development of Greek Biography*. Cambridge, Massachusetts-
- Murphy, S. J., John P. "The Anecdote in Suetonius' Flavian 'Lives'." *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt (ANRW)*,. Berlin-New York: Walter de Gruyter, 1991. II.33.5., 3780-93.
- Onega, Susana and José Angel García Landa. "Introduction". *Narratology: An Introduction*. Eds. Susana Onega and José Angel García Landa. 1-41.

- , eds. *Narratology: An Introduction*. London and New York: Longman, 1996.
- Prince, Gerald. *Narratology: The Form and Functioning of Narrative*. Berlin: Mouton, 1982.
- , *A Dictionary of Narratology*. Lincoln and London: University of Nebraska Press, 1987.
- , "On Narratology (Past, Present, Future)." *French Literature Series* 17 (1990) 1-14.
- , *Narrative as Theme: Studies in French Fiction*. Lincoln, London: University of Nebraska Press, 1992.
- , "The Disnarrated." *Narrative as Theme: Studies in French Fiction*. 28-38.
- Puyol, Julio. "Prólogo". Lucas, obispo de Túy. *Crónica de España*. Ed. Julio Puyol. v-xxxvi.
- Rimbaud, Michel. "Recherches sur le portrait dans l'historiographie romaine." *Les Études Classiques* 38 (1970) 417-47.
- Ratti, Stéphane. *Les empereurs romains d'Auguste à Dioclétien dans le Bréviaire d'Eutrope*. Paris: Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté, 1996.
- Rimmon-Kenan, Shlomith. *Narrative Fiction: Contemporary Poetics*. London and New York: Routledge, 2002.
- Rolle, Renate. *The World of the Scythians*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1989.
- Ryan, Marie-Laure. *Possible Worlds, Artificial Intelligence, and Narrative Theory*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1991.
- Vendler, Zeno. *Linguistics in Philosophy*. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1967.
- , "Verbs and Times." *Linguistics in Philosophy*. 97-121.
- Wallace-Hadrill, Andrew. *Suetonius: The Scholar and his Caesars*. New Haven and London: Yale University Press, 1984.
- Whatley, Gordon. "The Uses of Hagiography: The Legend of Pope Gregory and the Emperor Trajan in the Middle Ages." *Viator* 15 (1984). 25-63.

Anibal A. Biglieri

Universidad de Kentucky - USA

biglieri@uky.edu

Resumen

En este artículo se desarrollan nuevas perspectivas de análisis sobre el lugar del principado de Trajano en la *Estoria de Espanna* de Alfonso X. En particular, y desde el marco teórico de la narratología, son objeto de estudio las anécdotas de la viuda y del consejo, las descripciones del emperador y el relato de su muerte. Se indagan especialmente los límites entre narración y descripción, la articulación de los 'possibles narratifs' y la organización del relato, factores que contribuyen a presentar a Trajano como *optimus princeps*.

Palabras clave: Alfonso X - *Estoria de Espanna* - Trajano - narratología - discurso historiográfico.

Abstract

This paper develops new perspectives of analysis on the place of Trajan's principate in the *Estoria de Espanna* by Alphonse X. The widow and council anecdotes, the portraits of the emperor and the account of his death are particularly studied from a narratological approach. The limits between narration and description and the articulation of '*possibles narratifs*' are specifically examined, along with the organization of the story, which help to present Trajan as an *optimus princeps*.

Keywords: Alphonse X - *Estoria de Espanna* - Trajan - narratology - historiographic discourse.

RECIBIDO: 18-06-2007 - ACEPTADO: 26-07-2007.